

中古译经语法研究丛书

遇笑容 著

《撰集百缘经》语法研究

商務印書館

中古译经语法研究丛书

《撰集百缘经》语法研究

遇笑容 著

商 务 印 书 馆

2010年·北京

图书在版编目(CIP)数据

《撰集百缘经》语法研究/遇笑容著. —北京:商务印书馆, 2010

(中古译经语法研究丛书)

ISBN 978-7-100-06602-0

I. 撰… II. 遇… III. ①佛经—研究 ②汉语—语法—研究—中国—古代 IV. B942.1 H141

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 034498 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

中古译经语法研究丛书

ZHUÀN JÍ Bǎiyuánjīng Yǔfǎ Yánjiū

《撰集百缘经》语法研究

遇笑容 著

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京瑞古冠中印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-06602-0

2010年9月第1版

开本 850×1168 1/32

2010年9月北京第1次印刷

印张 8 1/4

定价: 20.00 元

目 录

第一章	《撰集百缘经》与《撰集百缘经》语法研究·····	(1)
第二章	动补式·····	(32)
第三章	处置式·····	(61)
第四章	被动式·····	(70)
第五章	判断句·····	(82)
第六章	疑问句·····	(97)
第七章	从《撰集百缘经》看梵汉对勘与佛经语法研究·····	(122)
第八章	从《撰集百缘经》看译经语言与汉语语法史 研究·····	(149)
第九章	从《撰集百缘经》看语言接触与语法改变·····	(174)
第十章	从语法特征看《撰集百缘经》的译者与 翻译年代·····	(192)
附录:	《撰集百缘经(1、2 缘)》梵汉对勘·····	(215)
其他参考文献	·····	(259)
引用资料文献	·····	(271)
后 记	·····	(273)

第一章 《撰集百缘经》与 《撰集百缘经》语法研究

1.1 《撰集百缘经》

《撰集百缘经》，梵文名 Avadānaśataka，收录于《大正藏》第四册“本缘部”，题三国支谦译。全书分为十品，每品包括十缘，共一百缘。内容是通过“百缘”来说明善恶因缘的因果报应。

用故事、譬喻来传播教化，是佛教经典中最常见的方法。佛经中收集了大量的各种故事，这些收集故事的佛经可以分为两类：一类如《撰集百缘经》和《贤愚经》《杂宝藏经》等以收集“佛本生故事”为主，通过佛在成正觉之前的行为、功德，及其弟子们前生的德业教化信徒；另一类，如《生经》《六度集经》，以收集寓言故事为主，同样通过故事达到教化的目的。

《撰集百缘经》在故事类佛经中是较早的一部，也是很重要的一部。像我们熟悉的“目连救母”，敦煌变文中出现的“丑女缘起”“频婆娑罗王后宫采女功德意供养塔生天因缘变”，都和《撰集百缘经》中的故事有关。

1.2 《撰集百缘经》的译者、流传、版本

1.2.1 译者

《撰集百缘经》，题三国支谦译。梁·僧祐《出三藏记集》上卷载：

支谦，字恭明，一名越，大月支人也。祖父法度，以汉灵帝世，率国人数百归化，拜率善中郎将。越年七岁，骑竹马戏于邻家，为狗所啮，胫骨伤碎。邻人欲杀狗取肝傅疮，越曰：天生此物为人守吠，若不往君舍，狗终不见啮。此则失在于我，不关于狗。若杀之得差，尚不可为，况于我无益，而空招大罪。且畜生无知，岂可理责。由是村人数十家感其言，悉不复杀生。十岁学书，同时学者皆伏其聪敏。十三学胡书，备通六国语。初桓灵世，支谦^①译出法典，有支亮纪明资学于讖。谦又受业于亮，博览经籍，莫不究练。世间艺术，多所综习。其为人细长黑瘦，眼多白而精黄。时人为之语曰：支郎眼中黄，形体虽细是智囊。其本奉大法，精练经旨。献帝之末，汉室大乱，与乡人数十，共奔于吴。初发日唯有一被，有一客随之，大寒无被。越呼客共眠，夜将半，客夺其被而去。明旦同侣问被所在？越曰：昨夜为客所夺。同侣咸曰：何不相告？答曰：我若告发，乡等必以劫罪罪之，岂宜以一被而杀一人乎？远近闻者莫不叹服。后吴主孙权，闻其博学，有才慧，即召见之，因问经中深隐之义。应机释难，无疑不析。权大悦，拜为博士，使辅导东宫，甚加宠秩。越以大教虽行，而经多胡文，莫有解者。

① “谦”似为“讖”之误。

既善华戎之语，乃收集众本，译为汉言。从黄武元年，至建兴中，所出《维摩诘》《大般》《泥洹》《法句》《瑞应本起》等二十七经，曲得圣义，辞旨文雅。又依《无量寿》《中本起经》，制《赞菩萨连句梵呗》三契，注《了本生死经》，皆行于世。后太子登位，遂隐于穹隘山，不交世务。从竺法兰道人，更练五戒。凡所游从，皆沙门而已。后卒于山中，春秋六十。吴主孙亮，与众僧书曰：支恭明不救所疾，其业履冲素始终可高，为之恻怆不能已已。其为时所惜如此。^①

梁·慧皎《高僧传》中也有类似记载：

先有优婆塞支谦，字恭明，一名越，本月支人，来游汉境。初汉桓、灵之世，有支谶译出众经。有支亮字纪明，资学于谶，谦又受业于亮。博览经籍，莫不精究，世间伎艺，多所综习，遍学异书，通六国语。其为人细长黑瘦，眼多白而精黄，时人为之语曰：支郎眼中黄，形体虽细是智囊。汉献末乱，避地于吴。孙权闻其才慧，召见悦之，拜为博士，使辅导东宫，与韦曜诸人共尽匡益。但生自外域，故《吴志》不载。谦以大教虽行，而经多梵文，未尽翻译，已妙善方言，乃收集众本，译为汉语。从吴黄武元年至建兴中，所出《维摩》《大般》《泥洹》《法句》《瑞应本起》等四十九经，曲得圣义，辞旨文雅。又依《无量寿》《中本起》制《菩提连句梵呗》三契，并注《了本生死经》等，皆行于世。^②

从以上的记载中可以知道，支谦来自归化的第三代月氏家族，祖父在汉灵帝时就已经率众来到中国，到支谦的时候，他们和与自

① 参见梁·僧祐撰《出三藏记集》卷十三《支谦传》；《大正藏》55册，97页。

② 参见梁·慧皎《高僧传》卷一，15页。

己一起归化的族人应该仍保持着联系。支谦“十岁学书”，“十三学胡书，备通六国语”，在汉胡两种文化的浸染下，为以后佛教经典的翻译工作，奠定了良好的基础。支谦受业于支亮，支亮是支谶的弟子。支谶是最早在我国翻译大乘佛教经典的西域僧人，曾翻译过《道行般若经》《般舟三昧经》《杂譬喻经》《宝积经》等重要经典，在佛经翻译史上占有重要地位，在当时的佛教界也有重要影响。应该是在这样的师承关系背景下，孙权“召见之，因问经中深隐之义”，继而“拜为博士，使辅导东宫，甚加宠秩”。此后，支谦“以大教虽行，而经多胡文，莫有解者。既善华戎之语，乃收集众本，译为汉言”。

支谦所译的经典，传中提到的包括“《维摩诘》《大般》《泥洹》《法句》《瑞应本起》等二十七经。又依《无量寿》《中本起经》制《赞菩萨连句梵呗》三契，注《了本生死经》”。

1. 2. 2 流传

目前存世较早的历代经录是《出三藏记集》，在《出三藏记集》中一共收录了支谦译经三十六种，有趣的是，《撰集百缘经》不在其中。在《出三藏记集》之前，还出现过晋·道安的《综理众经目录》。这部经录早已亡佚，但正如梁启超所说：“佛典谱录，安实始做，今其书久佚。但僧佑之《出三藏记集》，自卷二至卷五，皆补续定录，其有增订，类皆注出。吾辈可从《佑录》中推出《安录》原本，犹《汉书·艺文志》，可当刘歆《七略》读也。”^①从《出三藏记集》看，道安的《综理众经目录》收录支谦译经三十种，其中也没有《撰集百缘经》。

晚于《出三藏记集》，出现与《撰集百缘经》有关记载的经录有：

^① 参见梁启超《佛学研究十八篇》。

A. 隋·法经《众经目录》(公元594年)卷六是最早收录《撰集百缘经》的经录:

撰集百缘七卷 吴世支谦译

这里收录了《撰集百缘经》,并记载了其译者是吴支谦。与现在存世的《撰集百缘经》不同的是,这里记载的《撰集百缘经》只有七卷,而不是现在的十卷。同卷:

罗弥寿经一卷 一名罗旬喻一名罗贫寿一名耶弥寿

檀涂塔经一卷

右二经是《百缘集经》别抄

B. 隋·费长房《历代三宝记》(公元597年)卷十四:

撰集百缘经七卷

收录了《撰集百缘经》,仍然是七卷,但没有列入支谦名下。

C. 隋·彦琮等《众经目录》(公元602年)卷二:

撰集百缘经七卷 吴世支谦译

卷三:

罗弥寿经一卷 一名罗勾喻一名耶弥寿一名罗贫经

檀涂塔经一卷

右二经是《百缘集经》别抄

D. 唐·静泰《众经目录》(公元663—665年)卷二:

撰集百缘经十卷(一百四十五纸) 吴世支谦译

卷三:

罗弥寿经一卷 一名罗勾喻一名耶弥寿一名罗贫经

檀涂塔经一卷

右二经是《百缘集经》别抄

E. 唐·道宣《大唐内典录》(公元664年)卷二:

撰集百缘经十卷

卷七又出：

撰集百缘经十卷(一百三十五纸) 吴世支谦于建业译

F. 唐·智升《开元释教录》(公元730年)卷二：

撰集百缘经十卷

其后又两见：

撰集百缘经十卷一帙

吴月支优婆塞支谦译(出《内典录》单本拾遗编入)

撰集百缘经十卷

吴优婆塞支谦译

概括起来说：首见《撰集百缘经》记载的经录是隋·法经《众经目录》(公元594年)，支谦译，七卷；最早记录十卷本的是唐·静泰《众经目录》(公元663—665年)，《众经目录》不仅说是十卷本，且标明一百四十五纸。静泰《众经目录》之后，《撰集百缘经》支谦译，十卷，变为成说，为后来者所遵从。由于缺乏早期的记录，使得《撰集百缘经》的译者和翻译年代不易确定。从上面的记载看，我们只能说其成书的年代早于隋；成为现在所见到的十卷本的时间，早于唐。至于其是否是支谦的译本，是否翻译于三国时期，还需要进一步的研究来确定。

1. 2. 3 版本

(一) 刻本

《撰集百缘经》从宋代起，各种刊刻的藏经都将其入藏，现在所见最早的是宋开宝四年到太平兴国八年(公元971—983年)在益州(今四川成都)刊刻的《开宝藏》。其后：

宋元丰三年到崇宁二年(公元1080—1103年)刊崇宁藏

宋政和五年到绍兴二十年(公元 1115—1150 年)刊毗卢藏

宋绍兴二年(公元 1132 年)刊圆觉藏

金黄统八年到大定十三年(公元 1148—1173 年)刊金藏

宋嘉熙三年(公元 1239 年)刊资福藏

南宋绍定四年到元至治二年(公元 1231—1322 年)刊磻砂藏

元至元十四年到二十七年(公元 1277—1290 年)刊普宁藏

明永乐十年到十五年(公元 1412—1417 年)刊南藏

明永乐八年到正统五年(公元 1410—1440 年)刊北藏

明万历十年到万历末年(公元 1582—1619 年)刊嘉兴藏

清雍正十三年到乾隆三年(公元 1735—1738 年)刊龙藏

清宣统元年到民国二年(公元 1909—1913 年)刊频伽藏

在国外还有:

韩国

高丽高宗二十八年到三十三年(公元 1241—1246 年)刊高丽藏(再雕版)

日本

明正天皇宽永十四年到后光明天皇庆安元年(公元 1637—1648 年)天海藏

明治十三年到十八年(公元 1880—1885 年)缩刻藏

明治三十五年到三十八年(公元 1902—1905 年)卍字藏

大正十三年到昭和九年(公元 1924—1934 年)大正藏

1984 年以后北京编辑的《中华大藏经》(公元 1984—1994 年)也将《撰集百缘经》收录在内。

刻本中《大正藏》(《大正新修大藏经》)以《高丽藏》为底本,参校各种宋元以后的刻本,流传使用最多。本文的研究也是以《大正

藏》之《撰集百缘经》为研究对象,必要时参考《中华大藏经》《高丽藏》本。

(二) 抄本

除了刻本外,也还有少量残缺敦煌抄本存世,已知的有:

S. 4654 残卷,存 9 行,藏大英图书馆。从“波多迦过去造幡悬塔上得报缘出百缘经略要”到“有一人于彼塔边施設大会长一长幡悬塔上发愿而去”。其内容应是《撰集百缘经》第 70 缘“布施佛幡缘”:“时有一人,施設大会,供养讫竟,作一长幡,悬着塔上,发愿而去。”但残卷说“出百缘经略要”,似为《撰集百缘经》的摘要,或是为僧人宣讲准备的一份简单提要。

P. 3878 撰集百缘经一帙。仅一布帙,背面有:

孔目官汜祐祜施人报 踏归义军 节度使

恩寺撰集百缘经一帙 新铸印 朱印三颗

从布帙上看不出内容,但其题记说明这原来是《撰集百缘经》的书帙,由此可以推知晚唐五代《撰集百缘经》是一部流传比较广泛的佛经,这样才会有人施舍,被寺院收藏。

其他写本也有人怀疑内容是《撰集百缘经》,但比较之后发现,都和现存的《撰集百缘经》不符。

(三) 梵文本

《撰集百缘经》有相对应的梵文本,篇名为 Avadānaśataka,为荷兰的史毗耶校注(J. S. Speyer; St. Petersburg; 1902—1909)(Bibliotheca Buddhica III)。据研究,“梵本 Avadānaśataka,被认为是相当古老的譬喻经,根据近代学者对经文中 dinara(《撰集百缘经》第 83 缘‘宝手比丘缘’)所作字源的比较研究,而推断该经乃

成立于公元 2 世纪前后,唯今编撰者已不明是何人”。^① 现在《撰集百缘经》与梵文本 Avadānaśataka 的对勘表明,二者之间整体上有相当程度的相似性,许多章节、文句相同或相近。如第 3 缘“麻惰子难陀见佛缘”:^②

bhagavataḥ(Sg, 6, 佛)pāda-abhivandanaṃ(Sg, 2, 顶礼足)
kṛtvā(Abs, 做)purastān(Ind, 于前, 向前)niṣaṇṇo(P, Sg, 1, 坐)
dharma-śravaṇāya(Sg, 5, 听法)

前礼佛足。却坐一面。

梵文和汉语的句子几乎是一样的。

第 8 缘“二梵志各净胜如来缘”虽然在梵文本中变成第 9 缘,但其中文句还是类似:

tena(Pron, Sg, 3, 这)khalu(Inde) samayena(Sg, 3, 时候)
śrāvastyāṃ(Sg, 7, 舍卫国)dvau(Du, 1, 两)śreṣṭhinau(Du, 1, 长者)|
时彼城中。有二梵志。

tāv(Pron, Du, 1, 这两个)-anyonyaṃ(Ind, 互相)pratviruddhau
(Du, 1, 不和, 忿诤)babhūvatuḥ(Perf, Du, III, 产生, 有)|

① 引自与萨尔吉《撰集百缘经》梵汉对勘的书面讨论。

② 限于条件,我们只对勘了第 1 至 12 缘(其中梵文本缺第 5、9 两缘),及其他各缘一些特殊的例句。方法是我们先对文本作一些整理,然后由当时北京大学博士研究生萨尔吉先生根据我们所提出的方法进行对勘,我们再加以整理而成。我们用三个部分标示原文与汉文之间的关系:(a)梵文经文,每个梵文字/词的词性(数、格、时态等),对译的汉字/词等。有些梵文经文在汉文本中没有,用加框显示;汉文本有,而梵文本没有的部分,用加灰色显示;没有标示的是梵汉共有的部分;(b)引自《大正藏》的原文;(c)梵文经文在汉文本中没有或有出入的部分,添加了简单的翻译(补译)。每个词性的缩写参见附录。为排版方便,在以下行文中除有必要,我们没有在引用例句时都采用上述方法对内容加以区别。

补译:他俩互相不和。

tābhyām(Pron, Du, 5, 这两个)ekah(Sg, 1, 一个)pūraṇe(Sg, 7, 富蓝那)'bhīprasanno(Sg, 1, 信奉)dvitīyo(Sg, 1, 第二个)buddhe(Sg, 7, 佛)bhagavati(Sg, 7, 世尊) || tatas(Ind, 尔时) tayoh(Pron, Du, 6, 这两个)parasparam(Ind, 互相)kathāḥ(Pl, 1, 言辞)samkathya(Den, Abs, 谈论)vinīścaye(Sg, 7, 抉择, 决定) vartamāne(Sg, 7, 现, 今, 存在)pūraṇa-upāsaka(Sg, 1, 富蓝那的居士)āha(Perf, Sg, III, 说)| buddhāt(Sg, 5, 佛)pūraṇo(Sg, 1, 富蓝那)viśiṣṭatara(Sg, 1, 最为殊胜)iti || buddha-upāsaka(Sg, 1, 佛的居士)āha(Perf, Sg, III, 说)| bhagavān(Sg, 1, 佛)samyak-sambuddho(Sg, 1, 正等正觉)viśiṣṭatara(Sg, 1, 最为殊胜)iti ||

一者。深信佛法。常说如来所有功德。三界中尊最为第一。其第二者深着邪见。言诸外道六师之徒亦最第一无与等者。

补译:这两个一个信奉外道富蓝那,第二个信奉佛世尊。尔时他俩互相谈论,抉择言辞。富蓝那的居士说:“比起佛,富蓝那最为殊胜。”佛的居士说:“正等正觉佛最为殊胜。”

这段话文字虽有不同,但基本上差不多。

同时通过对勘也发现两者之间有一些不同之处,主要表现在:

A. 有无不同。汉文本 24、25、30、40、55、82 六缘,梵文本中没有。同样梵文 *Avadānaśataka* 中的 24、25、26(26 缘名与汉译 25 缘相同,但内容不同)、30、55、79 六缘,汉译本中没有。

B. 排序不同。梵文第 26 缘名同于汉译本第 25 缘,汉译本 26 缘为梵文本第 27 缘,汉译本 27 缘为梵文本 28 缘,汉译本 28 缘为梵文本 29 缘,汉译本 29 缘为梵文本 30 缘(汉译本 30 缘梵文本没有),汉译本 78 缘为梵文本 79 缘;汉文本与梵文本 15、16 缘顺序

是颠倒的;类似的情况还有一些。

C. 叙事内容不同。如汉译本 36 缘“婆罗门从佛债索缘”讲佛未成道前为王太子时帮别人担保赌资,却没有能偿还,以至于成佛后被追讨。梵文本内容与汉译不一样,篇幅很长,讲的是要孝敬父母的故事。汉译本 79 缘“波斯匿王丑女缘”就是敦煌变文“丑女缘起”。国王为嫁丑女,找到一位落魄豪族之子,对他说:“闻卿豪族,今者贫穷。当相供给。我有一女。面貌极丑。幸卿不逆。当纳受之。”梵文本中是第 80 缘,而且梵汉叙事不一致,梵文为国王设计将女儿嫁给一商主,而非“豪族”。

D. 详略不同。东晋·道安法师在其总结佛经翻译体例时,提出“五失本”。其中包括:“译胡为秦,有五失本也。……三者胡经委悉至于叹咏,丁宁反复,或三或四,不嫌其烦,而今裁斥,三失本也;四者胡有义记,正似乱辞,寻说向语,文无以异,或千五百,刈而不存,四失本也;五者事已全成,将更傍及,反腾前辞已乃后说而悉除,此五失本也。”这三条是对梵语文学体裁的一种观察,古印度经典的传承主要依靠记忆、背诵,在这个过程里,对前面内容的总结与重复,既可加深诵读者的记忆,也可加强听众对经文的熟悉与理解。但这种口传的习惯诉诸于文字便显得繁复,因而汉译佛经有所删减,其篇幅一般比梵文本要小得多。我们在对《撰集百缘经》所作的梵汉对勘中观察到,在每一缘里主要内容叙述完成之外,汉译本都删去了大量重复渲染的内容。以第 1 缘“满贤婆罗门遥请佛缘”为例,在开始的部分只见于梵文(用[加框]显示):

buddho(Sg, 1, 佛) bhagavān(Sg, 1, 世尊) satkṛto(Sg, 1,

所尊敬) gurukṛto(Sg, 1, 所尊重) mānitaḥ(Sg, 1, 所尊敬)

pūjito(Sg, 1, 所应供) <rājabhi>(Pl, 3, 国王)rājamātrair(Pl, 3, 大臣) dhanibhiḥ(Pl, 3, 富者) pauraḥ(Pl, 3, 市民) śreṣṭhibhiḥ(Pl, 3, 长者) sarthavāhair(Pl, 3, 商主) devair(Pl, 3, 天)nāgair(Pl, 3, 龙) yakṣair(Pl, 3, 药叉) asurair(Pl, 3, 阿修罗)garuḍaiḥ(Pl, 3, 金翅鸟) kinnarair(Pl, 3, 紧那罗) mahoragair(Pl, 3, 大蛇) iti devanāgayakṣāsuraragaruḍakinnaramahoragābhyarcito(Sg, 1, 被天龙八部供养) buddho(Sg, 1, 佛) bhagavān(Sg, 1, 世尊)jñāto(Sg, 1, 能知)mahāpuṇyo(Sg, 1, 大福)lābhi(Sg, 1, 已得) cīvara(衣)piṇḍapāta(食)śayanāsana(卧具)glānapratyayabhaiṣajya(病缘药)pariṣkāraṇam(Pl, 6, 资生具)saśrāvakaśaṅgho(Sg, 1, 与声闻众俱) rājagṛham(Sg, 2, 王舍城) upaniśritya(Abs, 依止) viharati(Pres, Sg, III, 在)veṇuvane(Sg, 7, 竹林) kalandakanivāpe(Sg, 7, 迦兰陀) |

佛在王舍城迦兰陀竹林。

补译:诸国王、大臣、富者、市民、长者、商主和天龙八部尊敬、供养、侍奉佛世尊。为天龙八部所供养的能知的佛具大福德,已得衣、食、卧具、病缘药等资生具,与声闻众俱,在王舍城迦兰陀竹林。

梵文本如此复杂的句子,在汉译本里只译了短短的一句。最后满贤请佛,佛示神变以后,汉译本又少译了:

atha(Ind, 那时) bhagavān(Sg, 1, 佛) pūrṇasya(Sg, 6, 满) brāhmaṇamahāśālasya(Sg, 6, 婆罗门长者) hetu-param-param(Sg, 2, 前生后世因) karma-param-param(Sg, 2, 前生后世业)ca(Ind, 和) jñātvā(Abs, 知道后) smitaṃ(Sg, 2, 微笑)prāviraḥṣīt(Aor, Sg, III, 告, 做) |

补译:于时知晓满贤婆罗门长者前生后世因和前生后世业已,

佛便微笑。

dharmatā(Sg, 1, 法性, 本性) khalu(Ind, 此乃, indeed, verily, certainly, truly) yasmin(Pron, Sg, 7, 彼) samaye(Sg, 7, 时) buddhā(Pl, 1, 佛) bhagavantāḥ(Pl, 1, 世尊) smitaṃ(Sg, 2, 微笑) prāviṣkurvanti (Pres, Pl, III, shown) tasmin(Pron, Sg, 7, 此) samaye(Sg, 7, 时) nīlapīṭalohitavadātā(Pl, 1, 青黄赤白) arcīṣo(Pl, 1, 光) mukhān (Sg, 5, 从脸上)-niścārya(Caus, Abs, 使产生, 使发生后) kāścid(Adv, 一些) adhastād(Ind, below, beneath, from under) gacchanti(Pres, Pl, III, 走) kāścid(Adv, 一些) upariṣṭhād(Ind, 从上方, above, from above) gacchanti(Pres, Pl, III, 走) |

发是愿已。佛便微笑。从其面门。出五色光。遍照世界。作种种色。

补译: 此乃诸佛此时微笑的性质(原因, 本性), 此时从(诸佛的)脸上出现青黄赤白之光, 一些照向下方, 一些照向上方。

yā(Pron, Pl, 1, 所有) adhastād(Adv, 于下, 足下) gacchanti(Pres, Pl, III, 走) tāḥ(Pron, Pl, 1, 这些) saṃjīvaṃ(Sg, 2, 等活地狱) kālasūtraṃ(Sg, 2, 黑绳地狱) saṃghātaṃ(Sg, 2, 和合地狱) rauravaṃ(Sg, 2, 号叫地狱) mahārauravaṃ(Sg, 2, 大号叫地狱) tapanaṃ(Sg, 2, 炎热地狱) pratāpanam(Sg, 2, 大热地狱) avīcim(Sg, 2, 无间地狱, 阿鼻地狱) arbudaṃ(Sg, 2, 有疤地狱) nirarbudaṃ(Sg, 2, 疤裂地狱) atāṭaṃ(Sg, 2, 阿吒吒地狱) hahavaṃ(Sg, 2, 诃诃婆地狱) huhuvaṃ(Sg, 2, 呼呼婆地狱) utpalaṃ(Sg, 2, 青莲花地狱) padmaṃ(Sg, 2, 莲花地狱) mahāpadmaṃ(Sg, 2, 大莲花地狱) narakāt(Sg, 5, 地狱) gatvā(Abs, 走) ye(Pron, Pl, 1, 所有)